

DORMITION OF THE THEOTOKOS





St. Peter & St. Paul Ukrainian Orthodox Church

220 Mansfield Blvd. (mailing: PO Box 835), Carnegie, PA 15106

Rev. Fr. John Charest

847-910-7120 - frjohn.charest@aol.com

Deacon Evan O'Neil

Parish Hall: 412- 276-9718

President: Howard West 724-910-9627

www.orthodoxcarnegie.org

SUNDAY, AUGUST 27, 2023

SUNDAY, AUGUST 27TH

DIVINE LITURGY 9:30 AM

12TH SUNDAY AFTER PENTECOST -TONE 3,

DORMITION- BLESSING OF FLOWERS

1 COR. 15:1-11; MT. 19:16-26

PHIL. 2:5-11; LK. 10:38-42; 11:27-28;

LITANY FOR PANKO & KHARYTYNA POPICHAK

PARASTAS IN MEMORY OF DONNA SUNDIN

TUESDAY, AUGUST 29TH

MOLEBEN FOR UKRAINE 7:00 PM

SATURDAY, SEPT. 2ND

VESPERS 6:00 PM

SUNDAY, AUGUST 3RD

DIVINE LITURGY 9:30 AM

13TH SUNDAY AFTER PENTECOST -TONE 4,

APOSTLE THADDEUS

1 COR. 16:13-24; MT. 21:33-42;

TODAY'S BULLETIN IS SPONSORED BY

SUE & JOE LEIS IN MEMORY OF DONNA SUNDIN ON THE 1ST
ANNIVERSARY OF HER FALLING ASLEEP. MEMORY ETERNAL

ALL SERVICES LIVE STREAMED AT:

<https://orthodoxcarnegie.org/livestream>

2022 Parish Board of Directors

President:

Howard West

Vice President:

Mary Stevens

Rec. Secretary:

Cynthia Haluszczak

Treasurer:

John Stasko

Asst. Treasurer:

John Pontus

Financial Secy.

Victor Onufrey

Asst. Fin. Secy

Josie Pontus

Trustees:

Sherri Walewski

Natalie Onufrey

Alice O'Neil

Rachel Losego

Kris Burinek

Vestrymen:

Steven Sawchuk Jr.

Michael Kapeluck

Auditor

Marlane Pawlosky

Ron Wachnowsky

Pat Sally

**The Sts. Peter & Paul Ukrainian Orthodox Church Bulletin is published weekly by
The Senior Chapter of the Ukrainian Orthodox League**

Editor: Michael Kapeluck

Bulletin Submissions are due by 8:00 am Thursday morning. Written submissions can be:

-hand delivered to the editor

-placed in the Bulletin envelope in the church vestibule.

-mailed to: 300 East Main Street, Carnegie, PA 15106

-e-mailed to: kapeluck@verizon.net

We welcome you today

We would like to remind our visitors of the following;:

- ❖ All people are encouraged to participate in the sacred services of our Church. We hope that you will be able to worship as well as have fellowship with us. Should you wish any information about the Orthodox Faith or this parish in particular, please see the rector or any member of the church. We are able to place you on our mailing list.
- ❖ Only Orthodox Christians may receive the Eucharist (Holy Communion) in the Orthodox Church. In like manner, Orthodox Christians may not receive the sacraments in a non-Orthodox Church. While we hope that one day all Christians will find unity and be able to approach the chalice of our Lord together, we observe the teachings of the Church that the Eucharist is a gift of unity and not a means of unity.

We remind our faithful and visitors of the following guidelines concerning the Holy Sacraments in the Orthodox Church.

- ❖ Orthodox Christians are urged to receive Holy Communion frequently.
- ❖ Communicants should be at peace with others before approaching the chalice (Mt 5:23-24)
- ❖ Realize the importance of making a thorough examination of sins and transgressions against God, ourselves and others and having prayed for forgiveness before coming to Holy Communion.
- ❖ Frequent communicants should come to Holy Confession at least four times a year (during the four fasting periods of the year). and additionally when an examination of conscience reveals the necessity to do so in order to heal any sinful behavior.
- ❖ Communicants should fast from all foods and liquids from the evening before receiving Holy Communion.
- ❖ Communicants should read prayers in preparation for receiving Holy Communion.
- ❖ All Orthodox Christians must receive the sacraments at least once a year.
- ❖ Those who are late for Divine Liturgy (after the reading of the Epistle and Gospel) should not approach the chalice.
- ❖ Those who are ill or who have special physical needs are exempt from the above guidelines.
- ❖ Infants and children (up to the age of seven) who are Orthodox Christians may receive Holy Communion and are exempt from the above guidelines.

Thank you for gathering to worship with us today. Together we have glorified the One God, Father, Son and Holy Spirit. May we be brought closer to one another and closer to God by following the eternal teachings of our Lord.

Нагадуємо нашім гостям., що:

ми заохочуємо всіх до участі у Священній Літургії в нашій Церкві; ми сподіваємося, що Ви зможете не лише молитися тут, але й стати членом нашої громади. Якщо Ви хочете отримати якусь додаткову інформацію про Православну віру, чи, зокрема, про нашу парафію, звертайтеся, будь ласка, до отця настоятеля чи до будь-кого із членів нашої парафії. Ми можемо внести вашу адресу до парафіяльного списку розсилки;

лише православні християни можуть отримати Євхаристію (Святе Причастя) у православної церкви і, відповідно, православні християни не можуть отримувати святого причастя у неправославній церкві. Плекаючи надію на те, що у майбутньому всі християни досягнуть єдності і зможуть разом пити із чаші нашого Господа, ми дотримуємося вчення церкви про те, що Євхаристія - це дар єдності, а не засіб до єдності.

НАГАДУЄМО НАШИМ ВІРНИМ І ГОСТЯМ ПРО ПРАВИЛА, ЩО СТОСУЮТЬСЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ У ПРАВОСЛАВНІЙ ЦЕРКВІ:

ми спонукаємо православних християн часто ходити до Святого Причастя;

ті, хто причащаються, повинні бути у мирі з іншими перш, ніж підійти до євхаристичної чаші (Св.Матвій 5:23-24);

перед тим, як прийти на Святе Причастя, дуже важливо ретельно осмислити гріхи і порушення, які було вчинено проти Бога, нас самих та інших і помолитися за їх відпущення;

тим, хто часто причащається, слід приходити на святую сповідь принаймні чотири рази на рік (під час кожного із чотирьох щорічних постів);

ті, хто причащається, повинні з вечора перед прийняттям Святого Причастя, припинити вживання всякої їжі і напоїв;

ті, хто причащається, повинні шляхом молитов підготувати себе до прийняття причастя;

всі православні християни повинні, принаймні, раз на рік отримати Святе Причастя;

ті, хто спізнився на Божественну Літургію (прийшов після того, як було прочитано Апостол і Євангеліє) не можуть підходити до чаші; **хворі**, і **ті**, хто має обмежені фізичні можливості, звільняються від вище викладених вимог;

немовлята та **діти** до семи років, які належать до Православної християнської віри, можуть отримувати Святе Причастя і звільняються від вище викладених вимог;

Дякуємо за те, що Ви прийшли помолитися з нами сьогодні у церкві Ісуса Христа. Разом з вами ми віддали славу Єдиному Господу, Отцеві, і Синові, і Духові Святому. Нехай дотримування вічного вчення нашого Господа наблизить нас один до одного Богу

DORMITION OF THE THEOTOKOS



TROPARION TO THE RESURRECTION TONE 3

Let the heavens rejoice! Let the earth be glad! For the Lord has shown strength with His arm! He has trampled down death by death! He has become the first born of the dead! He has delivered us from the depths of hell, and has granted the world great mercy!

TROPARION-DORMITION - TONE 1

In giving birth you preserved your virginity,
In falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos.
You were translated to life, O Mother And by your prayers, you deliver our souls from death.

KONTAKION-DORMITION - TONE 2

Neither the tomb, nor death could hold the Theotokos,
Who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions.
For being the Mother of Life,
She was translated to life by the One who dwelt in her virginal womb.

KONTAKION TO THE RESURRECTION TONE 3

On this day Thou didst rise from the tomb, O Merciful One, leading us from the gates of death. On this day Adam exults as Eve rejoices; with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine majesty of Thy power.

PROKIEMON TONE 3

My soul magnifies the Lord, / and my spirit rejoices in God my Savior.

V. For He has regarded the low estate of His handmaiden, for behold, all generations will call me blessed

LESSON FROM THE FIRST EPISTLE OF SAINT PAUL TO THE CORINTHIANS

(c. 15, v. 1-11) 12th Sunday

Brethren, I want to remind you of the Gospel I preached to you, which you received, in which you stand, and by which you will be saved. But you must hold on, if you really believe in it.

In the first place, I handed on to you, as it was handed on to me, that, according to the Scriptures, Christ died for our sins, that he was buried, that as the Scriptures had foretold, he rose from the dead on the third day, and that he appeared to Peter, then to the twelve.

Later on, Christ appeared to more than five hundred brethren at one time, most of whom are still alive, though some of them have gone to their rest. Then, he appeared to James, then to all the Apostles.

Last of all, he appeared also to me, as to one untimely born. For I am the least of all the Apostles, or rather I am unfit to be called an Apostle, since there was a time, when I persecuted the church of God. Only by the grace of God I have become what I am. But his grace was not in vain, for I have worked harder than any of them, or rather it was not I, but the grace of God working through me. Now, whether it was I or they, this is what I preach, and this is what you believe.

1 до коринтян 15:1-11

Зараз я хочу нагадати, брати і сестри мої, про Добру Звістку, що я проповідував вам. Ви її одержали і на ній засновуєте життя своє. Завдяки їй ви врятуєтесь, якщо добре пам'ятаєте те, що я вам проповідував. Якщо ж ні, то марно ви повірили.

Я передав вам насамперед те, що сам отримав: Христос прийняв смерть за наші гріхи, як сказано у Святому Писанні. Його було поховано, і Він воскрес на третій день, як сказано у Святому Писанні. Він з'явився Петрові, а потім дванадцятьом апостолам. Після того Він з'явився більш як п'ятистам віруючим одночасно. І більшість із них досі ще живі, хоча дехто вже й помер. Тоді з'явився Він Якову, а після цього і всім апостолам.

Нарешті, Він з'явився й мені також, наче якомусь недоноскові. Бо я останній з апостолів. Я навіть не достойний зватися апостолом, бо переслідував Божу церкву. Я — апостол милістю Божою, і Його милосердя до мене не було марним. Навпаки, я працював дуже старанно і впертіше за всіх, хоча не сам я, а милість Божа, яка зі мною, робила це. Тож незалежно від того, чи я проповідую вам, чи хтось із інших апостолів, ми проповідуємо одне. І це саме те, в що ви повірили.

LESSON FROM THE FIRST EPISTLE OF SAINT PAUL TO THE PHILIPPIANS

2:5-11 (*Theotokos*)

Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being in the form of God, did not consider it robbery to be equal with God, but made Himself of no reputation, taking the form of a bondservant, and coming in the likeness of men.

And being found in appearance as a man, He humbled Himself and became obedient to the point of death, even the death of the cross.

Therefore God also has highly exalted Him and given Him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bow, of those in heaven, and of those on earth, and of those under the earth, and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

ALLELUIA

V. Arise, O Lord, into Your rest, You and the Ark of Your sanctification!

V. The Lord swore to David a sure oath from which He will not turn back.

THE GOSPEL ACCORDING TO SAINT MATTHEW

(c. 19, v. 16-26) 12th Sunday

At that time, a young man came up to Jesus, knelt before him, and asked him: "Good master, what good deed must I do to win eternal life ?" Jesus answered him : "Why do you call me good? No one is good except God only. But if you want to find life, keep the commandments." The young man asked him: "Which ones ?" Jesus answered him: "You shall not kill, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness. Honor your father and mother. You shall love your neighbor as yourself."

The young man said to him: "I have obeyed all these commandments. What else do I lack ?" Jesus answered him : "If you want to become perfect, sell your property, give the money to the poor, and you will possess a treasure in heaven. Then come back, and follow me." But when the young man had heard this advice, he went away grieved, for he had great possessions.

Then Jesus said to his Disciples: "Verily, I say to you, it will be hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. Indeed, I tell you, it is easier for a camel to pass through a needle's eye than for a rich man to enter the kingdom of heaven."

When the Disciples heard this statement, they were utterly amazed, and asked: "Then who can be saved?" Jesus looked at them, and said: "Such a thing is impossible for man, but anything is possible for God."

Від Матвія 19:16-26

Один чоловік підійшов до Ісуса і запитав Його: «Вчителю, що доброго мушу я зробити, аби успадкувати вічне життя?» На те Ісус мовив: «Чому ти Мене питаєш, що є добре? Ніхто не є добрим, крім Самого Бога. Але, якщо хочеш мати вічне життя, виконуй заповіді». Тоді чоловік спитав: «Які заповіді?» На те Ісус відповів: «Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не бреш, шануй батька й матір своїх, люби ближнього свого, як себе самого».

І мовив чоловік до Нього: «Я завжди виконував усі ці заповіді. Чого мені ще бракує?» Тоді Ісус мовив: «Якщо хочеш бути досконалим, іди й продай все, що маєш, а що вторгуєш, роздай бідним, й матимеш ти багатство на Небі. Тоді приходить і слідує за Мною».

Та коли чоловік це почув, то глибоко засмутився, бо був він дуже багатий. Ісус звернувся до Своїх учнів: «Істинно кажу вам: тяжко буде багатому увійти в Царство Боже! Ще кажу вам: легше верблюдові пройти крізь голчане вушко, ніж багатому увійти в Царство Боже».

Почувши це, учні Ісуса дуже здивувалися й запитали Його: «То хто ж тоді може бути спасений?» Подивившись на них, Ісус відповів: «Це неможливо для людей, але не для Бога, бо для Нього немає нічого неможливого».



GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE

10:38-42; 11:27-28 (*Theotokos*)

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a certain woman named Martha welcomed Him into her house.

And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me."

And Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

And it happened, as He spoke these things, that a certain woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!"

But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"

Prayer List

Heavenly Father, Who sent Your only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, to be the Physician of our souls and bodies, Who came to heal sickness and infirmity, Who healed the paralytic, and brought back to life the daughter of Jairus, Who healed the woman who had been sick for twelve years by the mere touch of the hem of your robe, visit and heal also your beloved servants:

Dolores Wachnowsky	Jane Allred	Teresa Stacy	Laila Bechtle
Maria Warholak	Kimberly Bailey	Sandy Wallace	Rebecca White
Michael Sally	Shaun McAdams	Jack Carrigan	Pamela Graham
Michael Welsh	Sandy M.	Chris Brown	Dan Rosga
Nick Solominsky	Shelley Cameron	Jocelyn Barner	Deborah Schricker
Michael Klein	James White	Svetlana Khomenko	Jack Schricker
David Gazella	Dylan G	Olga Cherniavska	Nick Worobny
Gary Koss	Eric Barner	Michele Roberts	Lil Highfield
Lynda West	Michael Corba	Willie Caldwell	

by the power and grace of Your Christ. Grant them the patience that comes from believing that You are always at work in our lives to bring good out of evil. Grant them strength of body, mind and soul. Raise them up from the bed of pain. Grant them full recovery. May they experience the same surge of healing power flow through their bodies, as did the sick woman who touched your robe. For we, too, are touching your robe today, dear Lord, through this our prayer. We approach you with the same faith she did. Grant them the gift of health. For You alone are the source of healing and to You we offer glory, praise and thanksgiving in the name of the Father, Son and Holy Spirit.

Amen

Mnohaya Lita - Many Blessed Years

Name Days

Aug. 28 Dormition of the Theotokos

Mary Stevens, Mary Pontus, Maria Stepanovich,
Maria Warholak, Beverly Maryann Kapeluck,
Mary Kukuashvili

Anniversaries

Birthdays

Aug 31 Catherine Walton

Feast Days of:

Aug 29 Image not made by Hands
Sept. 2 Prophet Samuel

Pray for our friends and relatives serving in the armed forces.

Patrick Kluyber, Catherine Sheerin, Gregory Markiw,
Ethan Rock, Michael Hrishenko

Pray for our friends and relatives serving in the Ukrainian armed forces.

Stephen, Andrij, Yevhen, Olexander, Stepan,
Volodymyr, Olexander, Yuri, Victor, Petro, Olexi,
Victor, Ruslan, Roman, Olya, Miroslav, Evgen,
Olexander, Taras, Roman, Vitaliy, Matthew, Paulina,
POW Dymitro

Pray for our Catechumens and inquirers

Katherine Mansfield, Joshua Merola, Tyler Duda,
Renee Althaus, Jacob St. Clair, Emily Kate St. Clair

Pray for the newly departed servants of God



PYSANKY SESSIONS: Our next session is TODAY after Coffee Hour. All are welcome, and we are happy to teach new folks! Tracey will be teaching 2 free pysanky classes for us: *How to outline eggs*How to etch eggs. Come join us!

BASKET RAFFLE: With the success of last year's basket raffle we would like to continue to keep the number of baskets down to no more than a dozen baskets but make them really nice baskets (valued between \$100 & \$200). We understand that this can be difficult for many and for this reason we would like to encourage "buddy" baskets. For example, maybe someone wants to donate a gift card and another person donates wine and glasses. You can put them together to make a really nice basket. Below we have listed some basket themes. All baskets need to be dropped off at the hall no later than Thursday September 7th by noon. Please contact Tracey Sally (412) 327-8694 or Michele Kapeluck (412) 303-1454 if you are planning on donating a basket.

Basket theme ideas:

-lotto -pysanky -beer -Pittsburgh -fall -Christmas -gift card -date night in

BAKE SALE: This year our annual Fall Festival is scheduled for Friday the 8th and Saturday the 9th of September. At this year's event we will once again have a bake and are asking all of our wonderful bakers to contribute as best they can. Please wrap your contribution in individual packages. More information will be forthcoming as to when to bring your baked goods to the hall. Please see Pani Alice if you can contribute.

UKRAINE RELIEF DINNER : St. Nicholas Greek Orthodox Cathedral, 419 South Dithridge St., Pgh, Sunday, Sept. 24, Service at 4:00 pm, Dinner 5:00 pm. If interested see Kris Burianek by Sept. 17th for tickets. Tickets are \$50. Each

ANNIVERSARY: In preparation for our 120th Anniversary program booklet, we will be taking parish photos on Sunday, September 17th after Liturgy. We'll be taking a photo of the entire parish as well as of each organization. Please plan to stay after Liturgy on the 17th for the photos.

SAVE THE DATE: November 18th at 6 PM at Chartiers Country Club: the Ukrainian Technological Society (UTS) will honor as "Ukrainian of the Year" Michael Kapeluck, and as "Friends of Ukraine", the humanitarian organization DTCare. More information forthcoming. George Honchar, President

Stewardship

THANK YOU FOR THESE RECENT DONATIONS:



Statement of the Council of Bishops of the
Ukrainian Orthodox Church of the USA and Diaspora at the

**CELEBRATION OF THE 32ND
ANNIVERSARY OF UKRAINE'S INDEPENDENCE**
24 August, 2023

As we celebrate the 32nd anniversary of Ukrainian Independence, we find ourselves in perhaps the most critical moments of all Ukrainian history. We witness yet another genocidal invasion of the nation by the armed forces of the Russian Federation whose main target are innocent civilians – mostly senior citizens and their grandchildren – sleeping in their beds at night. We hear the often-repeated allegation from Russian dictators, that there is no such nation as “Ukraine” and no such people as “Ukrainians”. This is followed by the declaration of the present Russian dictator at the beginning of his invasion: “When we are finished, there will be not a single person left anywhere who will self-identify as a Ukrainian.” Finally, we hear the promise made by the prime hierarch of the government “church” made in a Holy Day sermon that any soldier who dies fighting in the invasion of Ukraine (obviously murdering self-identified Ukrainians) will earn forgiveness of all their sins, thus equating them to the holy martyrs. Shortly thereafter, he began deposing his own clergy who, in Christian love, pray for peace rather than for victory over Ukrainians as he ordered them to do.

We witness millions of men, women and children fleeing from their homes and from the invaders to nations all around the world. We witness nations, some of which have been known as “traditional” enemies of Ukraine, opening wide their borders, their hearts, their minds, and souls in welcoming and supporting Ukrainian refugees on a scale seldom seen throughout world history. We witness the thousands of our parishes, clergy and faithful here in the United States of America, in South America, in Australia-New Zealand, in the countries of Western Europe and in Canada who have worked diligently to collect the funds and supplies necessary to support those remaining in all regions of Ukraine. Millions of dollars have been contributed to our Holy Ukrainian Orthodox Church of the USA because of donor trust in our ability to maintain transparency in the distribution of aid to all who desperately need it, especially through close cooperation with the Orthodox Church of Ukraine.

We witness the world’s greatest nations supporting the Ukrainian Armed Forces in the defense of their nation, astounding the world with their success and professionalism. We witness the profound oneness of mind throughout all the “nation” – the people – of Ukraine. These are people of God who have, throughout all their lives, remained faithful to Him, beseeching that His “Will be done on earth as it is in Heaven”. We witness men of all ages serving in the Armed Forces defending their nation with their every bit of energy and absolute certainty in the righteousness of their action. We witness a man who portrayed an “accidental” president

on television elected as the real President of Ukraine, becoming an inspiration for not only his nation, but for nations all around the world, uniting his people into one mind about who they are and what they must always be.

Yes, we are at a critical moment of Ukrainian history because that President and his government face what can become overwhelming pressure to negotiate an end to the conflict not of their own making by agreeing to sacrifices of land and people, which they have pledged NOT to do. We are at a critical moment because that President and his government may well face additional pressure to deal with critical issues existent at all levels of Ukrainian society that may do more to undermine Ukraine's future than any unjustifiable invasion.

We are not politicians and have no desire to be politicians. We, along with you, dearly beloved brothers and sisters in Christ, are people of God whose responsibility is to pray for all the people of God throughout Ukraine. We have worked closely with the Orthodox Church of Ukraine in our Christian aide programs, and we call upon the Church, her clergy and her people to once again become the active "conscience of the nation of Ukraine", which is her spiritual legacy. We call upon the Church of Ukraine to stress to her faithful always, the necessity of standing in humility before God in the Holy Trinity seeking strength to follow the Guidance of the Holy Spirit in the way we relate to one another and beseeching the Grace to profess our love for one another under ALL circumstances. We call upon all people of faith around the world to live and act in that same Grace and in compassion and mercy for all – through our "oneness" in the image of God.

Pray, dear brothers and sisters in our Lord, pray more fervently than ever before in your daily life. Pray for peace, pray for understanding, pray for open hearts, minds and souls that will be able to rebuild Ukraine so that like the proverbial Phoenix, she will "rise up from the ashes" to fulfill her destiny among the forever free nations of the world. Pray for the leadership of the nation and the Church that they may always be one with the people they serve.

We extend our deep gratitude to all who have stepped up in our parishes and as individuals to help in aiding the people of Ukraine. Your unconditional love continues to work miracles! Yes, we are at a critical moment as we celebrate this 32nd anniversary of Ukrainian Independence – and celebrate we do, because we have learned so much about the power of unity among the citizens of Ukraine, but also because of how much we have been blessed and enabled by our assistance to them. May the Grace of our Lord and Savior Jesus Christ, the Love of God the Father and the Fellowship of the Holy Spirit be with us all. Remember your statement of faith as part of your daily prayers: "The Father is my Hope, the Son is my Refuge, the Holy Spirit is my Protection." Pray this and believe as generation after generation of our ancestors believed that we all can continue to work miracles amongst our people.



In our Lord's All-Encompassing Love,

+ ANTONY

Metropolitan, UOC of the USA and Diaspora

+ JEREMIAH

Archbishop of South America (UOC of the USA)

+ DANIEL

Archbishop, UOC of the USA and Western Europe



Звернення Собору Єпископів Української Православної
Церкви США та Діаспори з нагоди святкування

32-ОЇ РІЧНИЦІ ДНЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

24 серпня 2023 року

Святкуючи 32-у річницю Незалежності України, ми переживаємо чи не найкритичніші моменти всієї української історії. Ми є свідками чергового геноцидного вторгнення збройних сил Російської Федерації на Українську націю, де основною мішенню є невинні мирні жителі – переважно літні люди та їхні онуки, які сплять ночами у своїх ліжках. Ми неодноразово чуємо заяви російських диктаторів, що немає такої нації, як «Україна», і немає таких людей, як «Українці». Саме такі дії відповідають заяві нинішнього російського диктатора на початку його вторгнення: «Коли ми закінчимо, ніде не залишиться жодної людини, яка б самоідентифікувала себе як Українець». Нарешті, ми чуємо запевнення предстоятеля державної «церкви», котрий під час проповіді у Святковий день заявив, що будь-який солдат, який загине, воюючи під час вторгнення в Україну (очевидно, вбиваючи тих, хто ідентифікують себе, як Українці), заслужить прощення всіх своїх гріхів, таким чином прирівнюючи їх до святих мучеників. Невдовзі після цього він почав скидати власне духовенство, яке з християнською любов'ю молилося за мир, а не за перемогу над Українцями, як він наказав їм робити.

Ми є свідками того, як мільйони чоловіків, жінок та дітей тікають зі своїх домівок і від загарбників до країн по всьому світу. Ми є свідками того, як нації по всьому світу, деякі з яких часто вважалися «традиційними» ворогами України, широко відкривають свої кордони, свої серця, розуми і душі, приймаючи та підтримуючи українських біженців у такому масштабі, який рідко можна побачити у світовій історії. Ми бачимо, як тисячі наших парафій, духовенства та вірних тут, у Сполучених Штатах Америки, у Південній Америці, в Австралії та Новій Зеландії, у країнах Західної Європи та в Канаді старанно працювали, щоб зібрати кошти та речі, необхідні для підтримки тих, хто залишився по усіх регіонах України. Мільйони доларів були зібрані нашою Святою Українською Православною Церквою США завдяки довірі жертводавців у нашу здатність підтримувати прозорість у розподілі допомоги всім тим, хто її вкрай потребує, особливо через тісну співпрацю з Православною Церквою України.

Ми є свідками того, як найбільші країни світу підтримують Збройні Сили України в захисті своєї нації, вражаючи світ своїми успіхами та професіоналізмом. Ми є свідками глибокої єдності духу всієї «нації» – народу – України. Це люди Божі, які протягом усього свого життя залишалися вірними Йому, благаючи, щоб Його «була воля, як на Землі, так і на Небесах». Ми бачимо, як чоловіки різного віку служать у Збройних Силах, захищаючи свою державу з усією енергією та абсолютною впевненістю у правоті своїх дій. Ми є

свідками того, як чоловік, котрий зображав «випадкового» президента на телебаченні, був обраний справжнім Президентом України, ставши джерелом натхнення не лише для своєї нації, а й для націй по всьому світі, об'єднавши своїх людей в одну думку про те, хто вони і ким вони завжди повинні бути.

Так, сьогодні ми переживаємо надзвичайно складні моменти української історії, адже Президент та його уряд стикаються з викликом - непереборним тиском про домовленість щодо припинення конфлікту, що почався не з їхньої вини, але змушує погоджуватись на жертви землею та людьми, жертви - яких вони пообіцяли НЕ робити. Окрім того, ми переживаємо труднощі, які розвинулися всередині країни: Президент і його уряд стикаються з додатковим тиском вирішуючи проблеми, які існують на всіх рівнях українського суспільства, і які можуть ще більше підірвати майбутнє України, ніж будь-яке невинуватене вторгнення.

Ми не політики і не маємо бажання бути ними. Ми разом з вами, дорогі брати і сестри у Христі, є людьми Божими, які повинні молитися за весь народ Божий по всій Україні. Ми тісно співпрацюємо з Православною Церквою України в наших християнських програмах допомоги і закликаємо нашу Церкву, її духовенство та її народ вкотре стати активною «совістю нації України», котра є нашим духовним спадком. Ми закликаємо Церкву України завжди наголошувати своїм вірним на необхідності стояти в смиренні перед Богом у Пресвятій Трійці, шукаючи сили наслідувати Провід Святого Духа в ставленні один до одного, і благаючи благодаті сповідувати нашу любов один до одного за БУДЬ-ЯКИХ обставин. Ми закликаємо всіх вірних по всьому світі жити і діяти в тій самій Благодаті та в співчутті й милосерді до всіх – у «єдності» за образом Божим.

Моліться, дорогі брати і сестри в нашому Господі, моліться ревніше, ніж будь-коли раніше у своєму щоденному житті. Моліться за мир, моліться за розуміння, моліться за відкриті серця, розуми та душі, які зможуть відбудувати Україну, щоб вона, як славнозвісний Фенікс, «повстала з попелу», щоб здійснити своє призначення серед навіки вільних народів світу. Моліться за керівництво нації та Церкви, щоб вони завжди були одним цілим з народом, котрому служать.

Ми висловлюємо глибоку вдячність усім, хто не залишився осторонь чи то при наших парафіях, чи окремо, щоб допомогти людям України. Ваша безумовна любов продовжує творити чудеса! Так, сьогодні ми переживаємо надзвичайно складні моменти, святкуючи 32-у річницю Незалежності України – і ми справді святкуємо, адже дізналися так багато про силу єдності серед громадян України, а також через те, наскільки ми були благословенні і наділені усім завдяки нашій допомозі. Нехай Благодать нашого Господа і Спасителя Ісуса Христа, Любов Бога Отця і Причастя Святого Духа будуть з усіма нами. Пам'ятайте про це твердження нашої віри під час ваших щоденних молитов: «Надія моя — Отець, Пристановище моє — Син, Захист мій — Дух Святий». Моліться цю молитву, та віруйте так, як покоління за поколінням вірили наші предки, щоб і надалі продовжувати творити чудеса серед нашого народу.



У Всеохоплюючій Любові нашого Господа,

+ АНТОНІЙ

Митрополит УПЦ США та Діаспори

+ ЄРЕМІЯ

Архієпископ Південно-Американської Єпархії УПЦ США

+ ДАНИІЛ

Архієпископ УПЦ США та Західної Європи

Are you 21-29
years old and
living in
Pittsburgh?



Would you give a few
hours a month to
serve in a way that
matters, **explore** the
meaning of Orthodox
service, **connect** with
Orthodox young adults,
and **share** a meal?

**JOIN OVC REACH
IN PITTSBURGH!**

OVC REACH

is a new part-time
program of
Orthodox Volunteer
Corps designed for
young adults who
are interested in
service, formation,
community and
Church but can't
participate in OVC's
full-time program.



OVC
Orthodox Volunteer Corps



**MAKE A
DIFFERENCE.**

**SERVE WITH A
PURPOSE.**

**DIG INTO
ORTHODOXY.**

**BELONG TO A
COMMUNITY.**



OVC REACH AT A GLANCE

- For young adults, 21-29 yrs old, living in or near Pittsburgh
- Lasts from October 2023 to June 2024
- Meet once/month (first Thursday, 6-9pm)
- Free meal and conversation
 - Presentations and Discussion on Orthodoxy and Service
 - Guest speakers (theologians, Church and community leaders)
 - Facilitated conversation
 - Community building and planning for innovative service
- Volunteer for at least one local service initiative each month at nonprofits in the city working alongside other Orthodox young adults
- Additional, optional social events each month

CURIOUS TO LEARN MORE?

- Email us at info@orthodoxvolunteercorps.org
- Call Michael at 412-396-9620 or Kyra at 215-206-0580

SOLD?

- Take 10 minutes to fill out the [application](#) by September 26, 2023
- Reserve the first Thursday of the month, beginning Oct 5, 2023

WHY?

- The time to change the world is now.
- If not you, who?

Save The Date! *Nov. 3 to 5, 2023*

120th Parish Anniversary

St. Peter & St. Paul
Ukrainian Orthodox
Church



St. Peter & St. Paul Ukrainian
Orthodox Church
220 Mansfield Blvd (P.O. Box 833)
Carnegie, PA 15106
orthodoxcarnegie@gmail.com
orthodoxcarnegie.org

A large group photograph of approximately 40 people, including men, women, and children of various ages, posing outdoors in a wooded area. Some individuals are wearing religious vestments. In the background, there are trees and a yellow and black striped umbrella.

FAMILY FEST

SEPT 1-4, 2023

Join us for a weekend of faith, fun and relaxation.
Bring your whole family, just a few or just you!
Contact josho@allsaintscamp.org for more
information

More Info
www.allsaintscamp.org

A circular logo for All Saints Camp. It features a silhouette of a church with a cross on top, set against a background of a lake and trees. The text "ALL SAINTS CAMP" is written in a semi-circle at the top, and "Ukrainian Orthodox Church of the USA Camping Ministry" is written in a semi-circle at the bottom.A wooden signpost with two directional signs. The top sign is a yellow arrow pointing right with the word "LAKE" in black letters. The bottom sign is a yellow arrow pointing left with the word "CAMP" in black letters.A circular inset photograph of a young girl with blonde hair, smiling and holding two large slices of watermelon up to her face.A stylized illustration of three green pine trees of varying heights, with a small yellow campfire at their base, located in the bottom right corner of the poster.

A St. George Cathedral Retreat...

The True Orthodox Mind and Lifestyle: Why it Matters

Retreat Speaker:

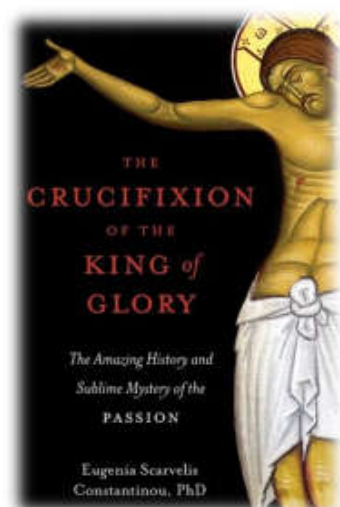
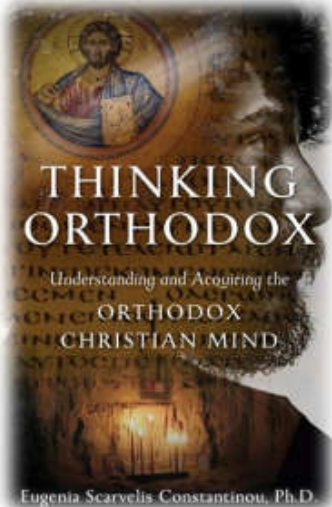
Dr. Jeannie Scarvelis Constantinou, Ph.D

Saturday, October 28th, 2023. 9:30AM to 4:45PM.

St. George Antiochian Orthodox Cathedral~3400 Dawson Street, Pittsburgh, PA

Please register and RSVP at www.sgcoakland.org or call 412-681-2988

\$30 Donation~lunch, refreshments, and coffee will be provided



Dr. Eugenia Constantinou hosts the popular podcast Search the Scriptures Live! on Ancient Faith Radio. She has been a professor and visiting lecturer on the Bible, patristic interpretation of Scripture, and early Christianity at Orthodox and non-Orthodox universities and schools of theology.



UKRAINE RELIEF *Dinner & Prayer Service*

Sunday, September 24, 2023 | Service 4:00 PM • Dinner 5:00 PM

ST. NICHOLAS GREEK ORTHODOX CATHEDRAL
419 South Dithridge St. • Pittsburgh (Oakland) 15213

LED BY OUR BELOVED HIERARCHS

Metropolitan SAVAS, Greek Orthodox Archdiocese of America
Archbishop DANIEL, Ukrainian Orthodox Church of the USA
Archbishop MELCHISEDEK, Orthodox Church in America
Metropolitan GREGORY of Nyssa, Carpatho-Russian Orthodox Church of the USA
Bishop THOMAS, Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
Bishop IRINEJ, Serbian Orthodox Church in North & South America

Tickets \$50 • RSVP By September 19, 2023 • Net proceeds will benefit IOCC's Ukraine Crisis Response

SPONSORSHIPS AVAILABLE

Grand Benefactor \$10,000 • Benefactor \$5,000 • Humanitarian \$2,500 • Patron \$500 • Friend \$250
Contact Marianne Carmack for Ad Book at marianne.carmack@gmail.com

Register online at ioccc.org/pittsburgh

- Or contact Zelfa 412-417-4706/zkhalil1@live.com, Vera 412-833-0839, or Mary Ann 724-263-5605.
- Make checks payable to IOCC with "Ukraine Relief" in memo. Mail to IOCC c/o Nick Terezis, 306 Marberry Drive, Pittsburgh, PA 15215.
- Tickets held at door, not mailed. Tables for groups of 8 only. For info or to volunteer call Zelfa 412-417-4706.



"Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit..." Matthew 28:19



2023 WALK Proceeds earmarked for the Guatemalan Mission.

NAME

EMAIL ADDRESS

CHURCH

\$ PLEDGED

\$ COLLECTED

- Raise pledges. MAKE CHECKS PAYABLE TO: **HOLY CROSS MISSION FUND**
- Register at WALK: 1:00 October 8 at South Park **ETHELBERT PAVILLION (CORRIGAN DR TO MAPLE SPRINGS DR)**
- Bring your pledge forms and collected money to WALK.
- REGISTRATION 1:00, SUPER HOLY OIL BLESSING, GAMES AND PRIZES @ 1:30, WALK BEGINS @ 2:00.
- Complimentary Refreshments before the Walk and Lunch after the Walk .
- FREE T-Shirt for children 8 years and under who raise \$25 or others who raise \$100 or more.
- Mail balances by Oct 30 to: Walk For Missions, C/O Holy Cross Greek Orthodox Church, 123 Gilkeson Rd, Pittsburgh, PA 15228.

FOR MORE INFORMATION: faith.Williard@pittsburghmoves.com, 412-251-3207, or ediamondhcgph@gmail.com

I hereby waive/release any rights and claims for injury/damage that may occur to me during my participation in the Walk.

Signature _____

Parent/Legal Guardian (if under 18)

OKTOBERFEST HAPPY HOUR

To Benefit International Orthodox Christian Charities

Live
Oktoberfest
Music and
Oktoberfest
Food
Available



Thursday, October 19 • 6–9 pm

Rusty Gold Brewing Company

43 W Pike St. ~ Canonsburg, PA 15317

DONATIONS WELCOME | NO RSVP NEEDED

20% of food & beverage proceeds will benefit IOCC

Make a donation or become a sponsor at

iocc.org/pittsburgh

Or make checks payable to IOCC and mail to
Kevin Reck at 105 Sycamore Dr. McMurray, PA 15317.

Contact Kevin Reck at 724.344.5610 or
kevinsreck@gmail.com with any questions.



For more on Rusty Gold and their meticulously brewed drafts,
visit www.facebook.com/rustygoldbrewery or call 724.485.2332

CARDS FOR CARING

Spread encouragement and connection with handwritten cards to Ukrainians in need

Help DTCare send a handwritten card to a soldier, orphanage, or displaced person in Ukraine.

The letter can express love, support, or encouragement to let them know they are not alone. The impact of this simple gesture has been profound and heartwarming.



Help DTCare send a handwritten card to a person in need in Ukraine. The letter can express love, support, or encouragement to let them know they are not alone. The impact of this simple gesture has been profound and heartwarming.



Cards can be dropped off or mailed to 301 Moon Clinton Rd. Moon Twp, PA, 15108. For questions, email info@dtcare.org.

St. John the Baptist Orthodox Church

Light From the Church on the Hill

A lecture series in Honor & Memory of our Beloved Met. Theodosius

MOTHER ALEXANDRA AND THE BIRTH OF A MONASTERY IN WESTERN PENNSYLVANIA

The Orthodox Monastery of the Transfiguration located in Ellwood City, PA was founded in 1967 by Mother Alexandra (the former Princess Ileana of Romania) whose dream it was to provide a place where American Orthodox women from all ethnic backgrounds could come to live the monastic life and benefit from a liturgical cycle in English. The desire of her heart was to provide a fountain of spiritual refreshment to the people of the country that gave her a home after her exile.

Two nuns from the monastery will share insight into her life and their memories of living with this incredible Orthodox Eldress. What did Mother Alexandra dream to offer to America when she began the first all-English Pan-Orthodox monastery in our country? And what does the monastery she founded offer to today's pilgrims?

Join Mother Abbess Christophora, successor to Mother Alexandra, and Mother Magdalena, documentarian of her life.

TUESDAY, SEPTEMBER 12

6 PM: Vespers and Refreshments
7 PM: Lecture

Saint John The Baptist Orthodox Church
601 Boone Ave, Canonsburg PA
frunner.org | frjohnkotalik@gmail.com



THE AMERICAN CARPATHO-RUSSIAN ORTHODOX DIOCESE,
THE GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF PITTSBURGH Y2AM AND
THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH USA PRESENT...

YOUNG ADULT

Fall Retreat

October 27-29, 2023
at Camp Nazareth

ICONOGRAPHY: AWED BY THE BEAUTY

WITH KEYNOTE SPEAKER
MICHAEL KAPELUCK
ORTHODOX ICONOGRAPHER

Join us for a rejuvenating weekend
with young adults ages 18-35 from
all jurisdictions to connect with
Christ and one another.

REGISTER AT:
TINYURL.COM/YAFALL2023



Calendar of Events

COFFEE HOUR

Aug. 6	Bonnie & Nicole Reinhart, Alice Sivulich
Aug. 13	Pat, Michael & Tracey Sally
Aug. 20	Victor & Natalie Onufrey, Oksana Aleksandrov, Olesya Zelenyak
Aug. 27	Michael, Michele & Mikaela Kapeluck

Parish Weekly Schedule

Monday

Kyiv Ukrainian Dance Ensemble & School

Rehearsals begin every Monday at 6:00 pm. Classes for all ages.

For more info call Director Natalie Kapeluck or just stop down any Monday

Thursday Morning

Senior Coffee Hour

You're invited to our FREE coffee and donuts, and sometime pancakes, French toast or waffles every Thursday from 10:00 AM to 11:30 . . .or whenever it's over. At the parish hall. **YOU ARE NOT PERMITTED TO BRING ANYTHING!!!** However, bring a Friend!!!

3rd Sunday of the Month

St John & Martin's Closet

Clothing for men, women and children. Bedding & towels

Trade something old for something new, leave a donation. or just take what you need.

Donations of clean, gently used or new clothing/bedding accepted when the closet door is open.

Call 276-9718 to schedule a donation.

Parish Website/Social Media

To Submit items for publication on website & social media

>email any information to be included on the Website, Facebook or Instagram to Parish Technology.

If you have any fliers or jpgs please include them, but not necessary.

E-mail Technology at technology@orthodoxcarnegie.org

Please indicate the time frame you would like items posted to website and/or social media.

Find & follow us on:



BULLETIN SPONSOR DATES

Aug 6 _____
Aug 13 _____
Aug 20 _____
Aug 27 _____

Sept. 3 _____
Sept. 10 _____
Sept 17 _____
Sept 24 _____

BULLETIN SPONSOR FORM

Sponsor _____
In Honor of _____
In Memory of _____
Date of Bulletin you wish to sponsor _____
Donation (\$20. minimum suggested) _____
(Please make checks payable to "Sr. UOL Chapter") _____



SS. Peter & Paul
Ukrainian Orthodox Church
PO Box 835
Carnegie, PA 15106

RETURN SERVICE REQUESTED